



RAPPORT D'ACTIVITÉ - 2019 et perspectives 2020

“Médiation interculturelle & interprétariat de proximité”

BEREKTY ASSOCIATION
30 RUE FRANÇOIS BONNEFOY
44400 REZE
07 71 17 73 92
contactez.berekty@gmail.com
siret: 84498890700011

SOMMAIRE

I . L'ASSOCIATION - page 3

1. HISTORIQUE
2. OBJECTIFS

II. LES ACTIVITÉS - page 4

1. CONTEXTE
2. EVOLUTION DES ACTIVITÉS SUR L'ANNÉE 2019
3. LES TYPES D'INTERVENTION
4. LES TYPES DE STRUCTURES

III. LES PARTENAIRES - page 6

IV. LE TERRITOIRE - page 7

V. LES LANGUES - page 8

VI. LES BÉNÉFICIAIRES - page 9

1. LES PERSONNES ALLOPHONES
2. LES PROFESSIONNELS

VII. LES ACTEURS - page 12

1. LA COORDINATION-LOGISTIQUE
2. LES INTERPRÈTES MÉDIATEURS
3. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

VIII. LES LOCAUX - page 16

1. LE CSC CHATEAU REZE
2. LA MAISON DE L'EMPLOI
3. LA MAISON DES CONFLUENCES

IX. LES FINANCES - page 17

1. RESSOURCES DIRECTES
2. CHARGES DE PERSONNEL
3. DEMANDE DE SUBVENTION
4. EXERCICE 2019

X. LES PERSPECTIVES 2020 - page 19

1. L'INVESTISSEMENT NUMÉRIQUE
2. PROJET I - Accompagnement des familles allophones- quartier Château Rezé
3. PROJET II - Formation et professionnalisation des interprètes

I . L'ASSOCIATION

1. HISTORIQUE

L'association Berekty est née d'une forte demande d'interprétariat en langue d'Afrique de l'est auprès de l'association Ethiopik (association rezéenne) depuis 2016.

L'association Ethiopik ayant pour objet les échanges culturelles franco éthiopien, il a été décidé de créer une association plus spécifique pour l'interprétariat et la médiation interculturelle.

En décembre 2018, l'association est créée, elle est appelée “ *Berekty* ” ; prénom d'origine de la fondatrice de l'association.



2. OBJECTIFS

Promouvoir l'égalité d'accès aux droits des étrangers et participer à la lutte contre le racisme et les discriminations.

Faciliter les échanges et la rencontre entre Français et étrangers de langues et de cultures différentes.

Favoriser la communication et la compréhension dans le respect de l'identité des personnes.

II. LES ACTIVITÉS

1. CONTEXTE

Le contexte de l'accueil des migrants dans le département a beaucoup évolué ces dernières années avec une forte augmentation d'une population étrangère en situation de précarité administrative.

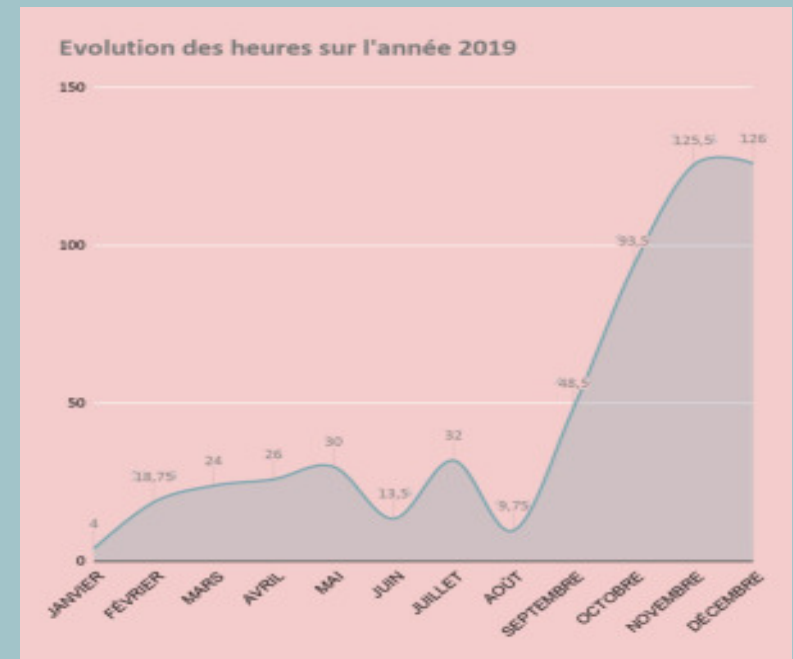
De fait il existe une forte demande d'interprétariat dans le secteur social. Les dispositifs locaux ne couvrent pas l'ensemble des besoins. Les professionnels du social ont recours à des prestataires hors département donc essentiellement à de l'interprétariat par téléphone, à des auto entrepreneurs isolés ou à des bénévoles.

2. EVOLUTION DES ACTIVITÉS SUR L'ANNÉE 2019

Après un travail de montage du projet, d'élaboration des outils de gestion, de recrutement et le développement du réseau, les activités ont vraiment débuté en septembre.

535 heures effectuées sur l'année 2019.

En 2020 l'association prévoit d'augmenter ses activités à 3000 heures annuelles soit 250 heures par mois.



3. LES TYPES D'INTERVENTION

Les interprètes médiateurs sont sollicités par les professionnels du social pour les aider dans leurs accompagnements des personnes allophones.

Les types d'accompagnement :

- les rendez vous institutionnels (RDV d'admission, Signature du contrat d'accompagnement, synthèses, bilans...)
- Les démarches administratives (Préfecture, CAF, CPAM, Logement, banques...)
- Les démarches d'insertion socio-professionnelle (Pôle Emploi, Mission Locales, Intérim, employeurs...)
- Les démarches de santé (médecins, hôpital, psychologue...)
- Les démarches d'éducation (crèches, écoles...)
- Les démarches de consommation (achat mobiliers...)
- Les réunions d'informations, les formations

4. LES TYPES DE STRUCTURES

Les interprètes médiateurs interviennent principalement dans ces quatre types de structures:

- CADA Centre d'Accueil des Demandeurs d'Asile
- HUDA Hébergement d' Urgence pour demandeurs d'asiles
- CAO Centre d'Accueil et d'Orientation
- CHRS Centre d'Hébergement et de Réinsertion sociale

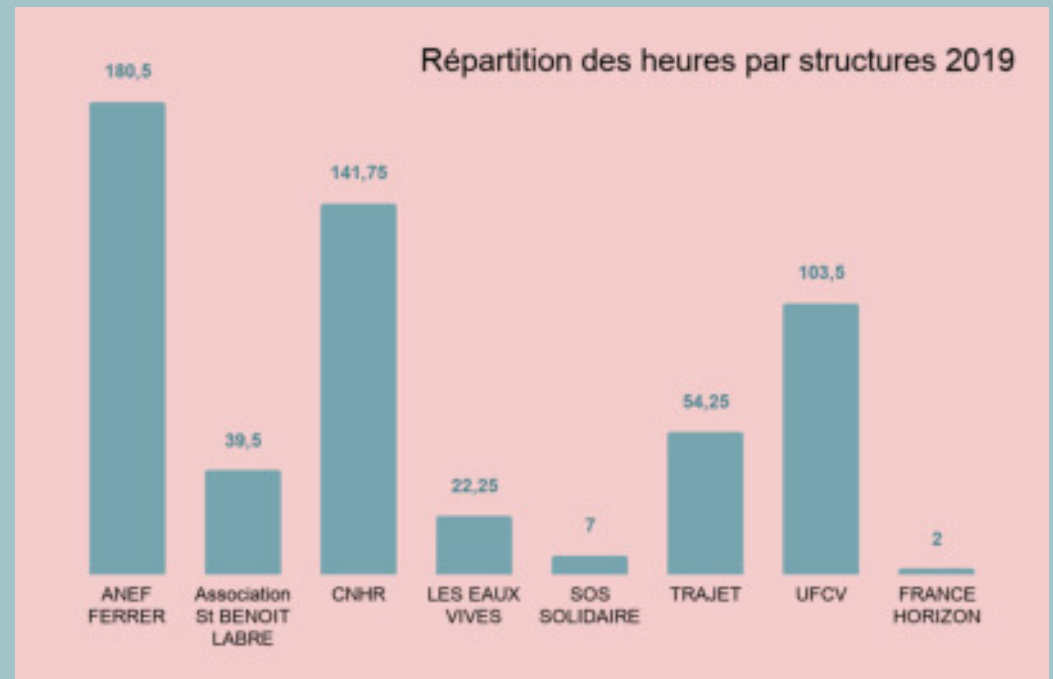
III. LES PARTENAIRES

- Les associations

Durant cette année l'association a su créer un fort réseau de partenaires avec des associations d'accueil des personnes migrantes sur son territoire.

Une convention est établie avec chacune de ces structures. (ANNEXE I) En 2019 l'association à donc 6 principaux partenaires associatifs:

- Anef Ferrer
- Saint Benoît Labre
- Les Eaux vives
- Trajet
- SOS Solidaire
- Le Centre Nantais d'Hébergement des réfugiés



- l'UFCV/ formation OFII

Depuis plusieurs années l'UFCV à Nantes a en charge le marché publique des formations civiques organisées par l'OFII dans le cadre du Contrat d'intégration Républicaine dans la région Pays de La Loire et la région Bretagne.

Depuis septembre 2019 Berekty est mandatée par l'UFCV pour intervenir sur ces journées de formation. Ce partenariat sera renforcé en 2020 avec un volume de journées plus important.

Les demandes d'interprétariat pour l'UFCV concernent actuellement 2 langues principales; le tigrigna pour les Erythréens et le Dari/Pachto pour les afghans.

IV. LE TERRITOIRE

Région des pays de Loire

L'association Berekty qui avait pour objectif de proposer ces services dans les communes du département de Loire Atlantique a étendu ses activités avec l'UFCV aux villes de La Roche sur Yon, Angers, Saint Nazaire, Vannes, Laval, Rennes et Le Mans.

Cependant ses principales activités se concentrent sur les habitants de Nantes, de Rezé, de Saint Herblain, d'Orvault.



V. LES LANGUES

Depuis janvier 2019, les deux premières interprètes - médiatrices salariées parlent le tigrinia et amharique, langues rares et fortement sollicitées.

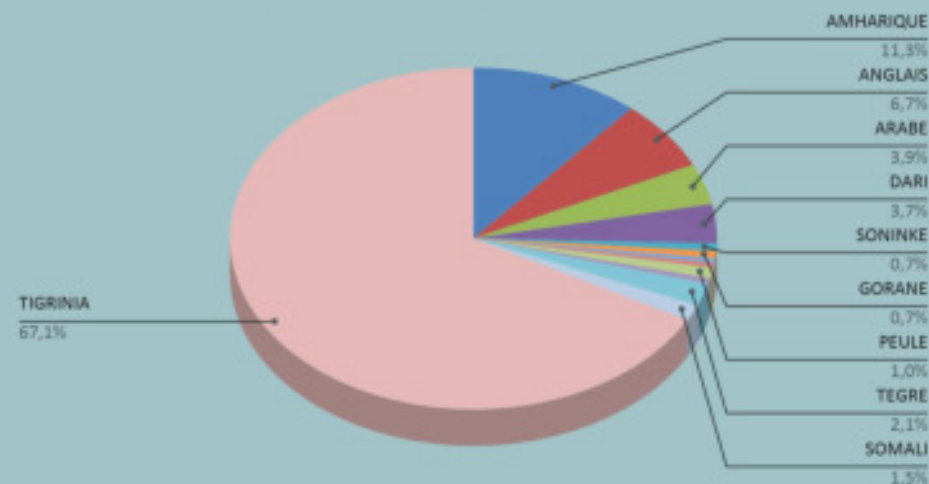
Il existe une forte demande pour ces langues du fait d'une migration importante des personnes éthiopiennes et érythréennes dans le département.

Au cours de l'année d'autres interprètes ont été recrutés notamment sur les langues Dari et Pachtou, arabe syrien et arabe soudanais.

Le travail de recrutement des interprètes est centrale.

L'association se doit de répondre aux besoins et d'adapter son réseau d'interprètes-médiateurs aux flux migratoires.

REPARTITION DES LANGUES année 2019



VI. LES BÉNÉFICIAIRES

1. LES PERSONNES ALLOPHONES

- les demandeurs d'asile :

L'association Berekty intervient en grande partie auprès du public demandeur d'asile primo arrivants dans les structures CADA, CAO, HUDA.

- les réfugiés sur le territoire depuis moins de 5 ans

Les CHRS de l'association Trajet , le CPH (Centre Provisoire d'hébergement) du CNHR (Centre nantais d'hébergement des réfugiés) et St Benoit labre font appel régulièrement au service d'interprétariat de l'association Berekty.

- les réfugiés sur le territoire depuis plus de 5 ans

En 2019, l'association est intervenu pour deux personnes dans le service accompagnement RSA de L'Anef Ferrer.

Nous n'avons pas d'information concernant le temps de résidence en France pour les bénéficiaires des formations civiques de l'OFII.

- profil des personnes:

Le respect de la confidentialité ne nous permet pas de connaître le profil des personnes bénéficiaires ni leur nombre exact. Approximativement, **250 personnes**, hommes, femmes, enfants ont bénéficié d'une intervention d'un interprète-médiateurs de Berekty dans toutes les étapes de leurs parcours de vie.

Les informations à disposition nous permettent de dresser un tableau comme suit par ordre d'importance du volume des demandes.

Erythrée / Ethiopie: hommes seuls et quelques femmes seules et femmes seules avec enfants

Soudan: hommes seuls

Afghanistan: hommes seuls

Syrie : familles avec enfants

Angola: femmes seules, femmes seules avec enfants

Nigeria: femmes seules, femmes seules avec enfants

Mis à part nos interventions avec l'UFCV sur les autres villes de pays de la Loire et Bretagne, les personnes bénéficiaires sont principalement des habitants des villes de Nantes, Saint Herblain, Orvault, Savenay et Rezé.

2. LES PROFESSIONNELS

En 2019, 48 professionnels ont bénéficié du dispositif.

Les professionnels bénéficiaires sont principalement des travailleurs sociaux, des personnels de direction des associations et indirectement des professionnels de la santé, de la justice, de l'administration et des écoles, (ceux ci n'étant pas comptabilisés).

Berekty association leurs permet de créer un pont dans le lien qu'ils ont à créer avec leurs usagers traversant la barrière de la langue et de la culture.

“Communiquer peut s'avérer très difficile, l'exemple de Pierre:

Pierre est éducateur spécialisé dans un centre d'hébergement pour demandeurs d'asile. Le cœur de son métier : les accompagner dans leurs démarches et leur communiquer ce qu'ils devront faire lors de leur entretien OFPRA (pour Office français de protection des réfugiés et apatrides), l'audition où les demandeurs d'asile exposent le motif de leur venue. À ce moment, c'est potentiellement leur vie qui se joue.

Mais Pierre ne parle pas géorgien, ni russe, aucune langue d'Europe de l'Est. Souvent, il n'a pas de langue en commun avec les arrivants, qui ont du mal à accéder aux cours de français :

« On utilise des pictogrammes qu'on bricole nous-mêmes. Ce sont des documents avec des images explicatives. Souvent, les demandeurs d'asile n'osent pas nous dire qu'ils n'ont pas compris. Le drame c'est que pendant l'entretien, un petit détail peut provoquer un refus... Ils sont souvent très mal préparés, on a le sentiment de ne pas bien faire notre travail. Des interprètes seraient absolument nécessaires. »



Exemple de pictogrammes créé par des travailleurs sociaux pour tenter de communiquer des informations importantes sur leur situation à des demandeurs d'asile avec lesquels ils n'ont aucune langue en commun. (Document remis)

VII. LES ACTEURS

1. LA COORDINATION- LOGISTIQUE

Emilie GARNIER, 31 ans, Co fondatrice, coordinatrice logistique - Présidente Bénévole
Interprète - médiatrice amharique (langue éthiopienne) pour Ethiopik association
expériences de médiatrice avec l'ANEF FERRER

→ coordination des activités, lien entre les partenaires et les interprètes- médiateurs, recrutement, ressources humaines

Marion DUVERNE, 39 ans, Co fondatrice, Chargée de projet - 0,80 ETP
Infirmière de prévention ayant 10 années d'expériences de travail auprès des migrants
(mineurs isolés, personnes en situation de prostitution, roms)
2 années en Ethiopie en coordinatrice de projet
Coordinatrice de Ethiopik Association (2013/2019)

→ développement global du projet, recherche de financements, comptabilité

En 2020 l'association souhaite créer 1,4 ETP sur 2 CDI à temps plein

2. LES MÉDIATEURS INTERPRÈTES

- Les interprètes médiateurs

Tout au long de l'année 2019, l'association recrute des interprètes en fonction des besoins des structures.

A la fin 2019 compte 0,8 ETP en interprétariat sur 11 interprètes.

10 interprètes sont salariés en CDD intervenant sur quelques missions correspondant à 0,4 ETP, 1 interprète est à 0,4 ETP en CDI
3 interprètes TIGRINIA, TEGRE, 2 interprètes AMHARIQUE, 2 interprètes PACHTOU DARI, 1 interprète ARABE TCHADIEN, ARABE SOUDANAIS, GORAN, 1 interprète SOMALI, 1 interprète ANGLAIS, 1 interprète PEULE, SONINKE

- Les interprètes médiateurs pairs:

4 interprètes ont le statut de réfugiés.

Berekty souhaite permettre à des personnes réfugiées de se professionnaliser en tant qu'interprète-médiateurs pairs. Ainsi en 2019, deux interprètes ont été recommandés par des travailleurs sociaux suite à l'obtention de leurs statuts de réfugiés.

Ces personnes ayant acquis une expertise du fait de leurs parcours migratoire, ont une bonne connaissances des problématiques rencontrées par les bénéficiaires.

*"Aujourd'hui je me suis senti très heureux car j'ai traduit pour une personne du CADA où j'étais il ya deux ans en tant que migrant. Cela m'a rappelé mon premier jour à Nantes et mon parcours depuis ces années.
Je me sens très fier aujourd'hui du chemin que j'ai fait"*

Hameed, interprète afghan

En 2020, l'association souhaite créer 2 ETP en interprétariat sur 4 CDI à mi temps

- L'engagement des interprètes

Par leur contrat de travail les interprètes s'engagent :

- à respecter le secret professionnel et faire preuve d'une totale confidentialité concernant les informations dont il a une connaissance dans l'exercice de ses fonctions;
- à la neutralité : l'interprète n'exprime aucun jugement personnel ni de propos à caractère politique ou religieux au sein de la structure d'accueil;
- à l'impartialité : l'interprète exerce ses fonctions d'interprète-médiateur avec objectivité et dignité dans un positionnement respectueux. En aucun cas, l'interprète ne donne son point de vue ou ne fait transparaître son opinion ou ses croyances à travers ses interprétations verbales ou non verbales. Elle adopte une attitude impartiale et professionnelle envers tous et ne se substitue pas à l'un ou l'autre des interlocuteurs. Elle n'explique, ni ne présente, ni ne demande, des éléments qui n'auraient pas été énoncés par l'un d'entre eux.
- à traduire fidèlement et précisément les propos de l'intervenant social et du bénéficiaire;
- à observer, en toute circonstance, la discrétion la plus stricte sur les faits ou informations dont elle aura connaissance dans l'exercice ou à l'occasion de ses fonctions

En 2020, l'association souhaite créer 2 ETP en interprétariat sur 4 CDI à mi temps

3. LE CONSEIL d'ADMINISTRATION

Un changement des membres du bureau est prévu à la fin Mars 2020.

Le nouveau Conseil d'administration sera porté par:

Mme Magalie LEVASSEUR, 53 ans, trésorière

Maître d'apprentissage à l'ARIFTS, professeur FLE

Mr Yohan GOUBAN, 40 ans, secrétaire

Travailleur social, association Trajet

Mr Bernard MAILLARD, 54 ans, président

Demandeur d'emploi

Ancien encadrant et accompagnant social en chantier d'insertion, association Etape

Une assemblée générale se tiendra 3 fois par an, le CA se positionne en soutien aux coordinatrices du projet dans les choix de stratégie à adopter en fonction des évolutions.

VIII. LES LOCAUX

L'association a besoin d'un espace pour son travail administratif, de coordination, secrétariat et comptabilité.

Plusieurs demandes de mise à disposition d'un local ou à loyer modéré sont en attente auprès de la ville de Nantes et la ville de Rezé.

1. Le Centre Socio culturel CHÂTEAU REZÉ

Depuis le mois décembre, le Centre Socio culturel de Rezé château met à disposition son espace numérique deux journées hebdomadaire, ainsi qu'un accès ponctuel à ses salles de réunion.

2. LA MAISON DE L'EMPLOI REZE

La maison de l'emploi de Rezé accueille l'association Berekty sur son espace cyber depuis janvier 2019. Un accord avec la direction met à disposition un bureau pour les entretiens de recrutements ainsi qu'une salle de réunion.

3. LA MAISON DE QUARTIER DES CONFLUENCES NANTES

Depuis janvier 2020, une mise à disposition de l'espace numérique à la Maison des Confluences de Clos Torreau.

Cette mobilité bien que contraignante permet d'être en lien avec des personnes du secteur social et de l'emploi au sein du quartier.

IX. LES FINANCES

1. RESSOURCES DIRECTES

Actuellement l'association s'autofinance par la facturation de ses prestations.

- 535 heures faites en 2019 à un taux horaire de 40 euros soit 21400 euros de prestations facturées.
- 80 heures d'interprétariat ont été faites bénévolement afin de constituer un fond de trésorerie soit 3200 euros

2. CHARGES DE PERSONNEL

Les principales charges de l'association correspondent aux salaires et charges sociales des interprètes et de la coordination.

Les charges de personnel en 2019 s'élèvent à 17132 euros.

3. DEMANDES DE SUBVENTION

Plusieurs demandes de subvention ont été lancées en juin 2019 :

CD 44 (Conseil départemental de Loire Atlantique)

Mairie de Nantes

Mairie de Rezé

Les commissions des différentes instances auront lieu en 2020.

En 2020, plusieurs autres demandes sont en cours notamment auprès de la DRDJSCS dans le cadre de l'appel à projet “ *Politiques d'accueil et d'intégration des étrangers en france.*”

4. EXERCICE 2019

Exercice 2019- BEREKTY ASSOCIATION			
CHARGES	Montant	PRODUITS	Montant
CHARGES DIRECTES		RESSOURCES DIRECTES	
60- Achats	121,00 €	70 - Vente de produits finis, de marchandises, prestations de services (prestations d'interprétariat)	21400,00 €
Achat d'un téléphone mobile	121,00 €	75 - Autres produits de gestion courante	294,00 €
61- Services extérieurs	15,33 €	dont cotisations, dons manuels ou legs	294,00 €
Assurance	15,33 €		- €
62- Autres services extérieurs	670,91 €		- €
Rémunérations intermédiaires et honoraires	75,00 €		
Publicité, publication	31,00 €		
Déplacements, Missions	460,31 €		- €
Services bancaires, autres	104,60 €		
64- Charges de personnel	17 132 €	-	
Rémunérations des personnels	10 702 €		- €
Charges sociales	6 430,00 €		21694
TOTAL DES CHARGES	17 909 €	TOTAL DES PRODUITS	21694
CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES			
86- Emplois des contributions volontaires en nature	3200 €	87- Contributions volontaires en nature	- €
Mise à disposition gratuite de biens et prestations		Prestations en nature	
Personnel Bénévole	3200	dons en nature	
TOTAL	21109	TOTAL	21694
RÉSULTAT EXCÉDENTAIRE			3785 €

X. LES PERSPECTIVES 2020

1. L'INVESTISSEMENT NUMÉRIQUE

L'association souhaite développer des outils numériques en 2020:

- développement de la visio conférence
- développement des outils de communication (site internet, réseaux sociaux, brochures)
- achat d'un logiciel de gestion des rendez vous

2. PROJET I - Accompagnement des familles allophones - quartier Château Rezé

Une action innovante autour de l'accompagnement des familles dans le quartier Rezé Château est en cours de montage pour 2020. Cette action consistera à la mise à disposition d'intervention d'interprétariat à destination des parents dans les différentes démarches d'accompagnement de leurs enfants.

Ce dispositif permettra à 150 enfants de 0 à 12 ans de faire bénéficier leur parent d'un interprète soit 3h par enfant 450 heures prévues sur l'année.

Ces interventions concernent les professionnels de la petite enfance ainsi que les professionnels liés au CASNAV (Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage).

Un cofinancement sera demandé sur cette action auprès de la Caisse d'allocation familiale , la Ville de Rezé, et le Conseil Départemental.

3. PROJET II - Formation et professionnalisation des interprètes

- Mise en place de temps de réunion et formation

Un temps de réunion sera organisé à raison de 3 heures mensuelles pour 10 interprètes.

Lors de ces temps de réunion, des intervenants extérieurs (travailleurs sociaux, médiateurs plus expérimentés...) seront sollicités pour animer des groupes de travail sur des thématiques liés au travail d'interprètes médiateurs en milieu social.

Un temps d'analyse de pratique de 2 heures bimensuelles sera mis en place, un recrutement est en cours. Ce temps permettra d'accompagner les interprètes dans leur travail et d'améliorer leurs pratiques par l'analyse des situations vécues et la mise en commun des expériences.

CONCLUSION

L'association créée en décembre 2018 répond à un fort besoin en interprétariat dans la région nantaise où le nombre de personnes étrangères ne cesse de s'accroître. Une structuration solide va permettre d'assurer cette augmentation d'activité.

En 2020 l'association Berekty va ainsi renforcer ses actions par la création de plusieurs emplois, la formation et l'accompagnement des interprètes, le développement de nouveaux partenaires, l'acquisition d'outils numériques, l'aménagement dans un local.

Les soutiens financiers demandés aux différentes instances viendront participer au développement solide du projet.